

**Busch-AudioWorld®**  
**UP-DigitalRadio 8215 U**  
**Lautsprecher-Einsatz 8223 U**
**FIN**  
**GRC**  
**CZE**
**Asennus- ja käyttöohje**

Lue huolellisesti ja säilytä  
**Οδηγίες συναρμολόγησης και λειτουργίας**  
 Διαβάστε τις προσεκτικά και φυλάξτε τις οδηγίες  
**Návod k montáži a použití**  
 Pečlivě přečíst a uschovat

**Turvaohjeet**

Töitä 230V-verkossa saavat suorittaa vain sähköalan ammattihenkilöt! Kytke irti verkosta ennen asennusta tai purkua!  
 Jos asennus- ja käyttöohjeita ei noudateta, saattavat palo- ja muita vaaroja syntyä.



SELV-johtojen, 230V-verkkojohtojen sekä sovelluslaitteiden asennuksen ja liittäminen täytyy tapahtua DIN-VDE:n voimassa olevien ohjesääntöjen mukaisesti.  
 Kytettäessä erilaisia kuormia voi suurten taajuuksien kytkeminen aiheuttaa vastaanottohäiriöitä. Aputoimenpide: käytetään relettä, jotta kuorma voidaan kytkeä potentiaalivapaasti.

**Υποδείξεις ασφαλείας**

Οι εργασίες στο δίκτυο 230 V επιτρέπεται να πραγματοποιούνται μόνο από τεχνικό προσωπικό! Πριν τη συναρμολόγηση και αποσυναρμολόγηση διακόψτε την τάση του ρεύματος!  
 Λόγω μη τήρησης των υποδείξεων εγκατάστασης και χειρισμού μπορεί να προκληθεί πυρκαγιά και να προκύψουν περαιτέρω κίνδυνοι!

Η τοποθέτηση και η σύνδεση των καλωδίων SELV, των ηλεκτρικών καλωδίων 230V καθώς και των συσκευών εφαρμογής πρέπει να πραγματοποιούνται σύμφωνα με τις ισχύουσες κατευθυντήριες γραμμές του DIN-VDE.  
 Κατά την ενεργοποίηση διαφορετικών φορτίων μπορούν να προκύψουν μέσω της σύζευξης υψηλών συχνοτήτων διαταραχές λήψης.  
 Αντιμετώπιση: Χρήση ενός ρελέ, για την ενεργοποίηση του φορτίου ελεύθερα δυναμικού.

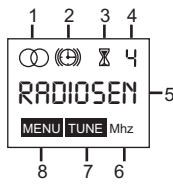
**Bezpečnostní pokyny**

Práce v síti 230 V smí provádět pouze elektrikář! Před montáží, demontáží vypnout síťové napětí!  
 Nedodržování pokynů k instalaci a obsluze může mít za následek požár a jiná nebezpečí!

Instalace a připojení SELV vedení, 230 V síťových vedení jakož i aplikačních přístrojů, musí odpovídat platným směrnícím podle DIN-VDE.  
 Při přepínání odlišných zatížení může v důsledku vstupní vazby vysokých frekvencí dojít k rušení přijmu. Opatření: Použití relé, aby se zatížení přepínalo bez potenciálu.

Tekniset tiedot	Τεχνικά στοιχεία	Technické údaje	
8215 U käyttöjännite:	8215 U Τάση λειτουργίας:	8215 U provozní napětí:	230 V ~ ± 10%, 50/60 Hz
Kuormitettavuus (RMS) maks.:	Μέγιστη δυνατότητα φόρτισης (RMS):	Zatížitelnost (RMS) max.:	2x2 W
Lepovirta:	Ρεύμα ηρεμίας:	Klidový proud:	< 0,5 W
Sallittu kaiuttimen impedanssi:	Επιτρεπτή εμπέδηση ηχείων:	Připustná impedance reproduktoru:	4 – 8 Ω
Taajuusalue:	Περιοχή συχνότητας:	Frekvenční rozsah:	100-10000 Hz
FM-alue:	Περιοχή FM:	FM rozsah:	87,50 – 108,0 MHz
FM-antenni:	Κεραία FM:	FM anténa:	Sisäänrakennettu tai ulkoinen; Ενσωματωμένη ή εξωτερική; integrovaná nebo externí
Asennustyyppi:	Τρόπος συναρμολόγησης:	Způsob montáže:	Rappauksen alle asennettava rasia normin DIN 49073-1 mukaan, 60 mm; Χωνευτό κουτί σύμφωνα με το πρότυπο DIN 49073-1, 60 mm; Krabice pod omítku odpovídající DIN 49073-1, 60 mm
8223 U kaiuttimen koko:	8223 U Μέγεθος ηχείων:	8223 U velikost reproduktoru:	2"
Kuormitettavuus (RMS) maks.	Μέγιστη δυνατότητα φόρτισης (RMS):	Zatížitelnost (RMS) max.:	2 W
Taajuusalue:	Περιοχή συχνότητας:	Frekvenční rozsah:	200-20000 Hz
Lämpötila-alue:	Περιοχή θερμοκρασίας:	Teplotní rozsah:	5°C – 40°C
Suojalaji:	Βαθμός προστασίας:	Ochranná třída:	IP 20

Toiminto	Λειτουργία	Funkce
UP-DigitalRadio on valaistavissa oleva FM-Stereo RDS-viritin, enintään 8 tallennettavan lähetykseseman ja ulkoisen tulon kanssa. Ulkoiselle tulolle liitetty laite kohdennetaan automaattisesti muistipaikkaan 9 (AUX). Siinä on ohjelmoitavat herätys- ja sammutustoiminnot. Toiminnot ovat yksinkertaisesti valittavissa näppäimen painalluksella. Radiota voidaan käyttää sekä MONO- että myös STEREO-käytössä, myös yhdessä Busch-AudioWorld® keskuksen 8201/8202 kanssa.	Το ψηφιακό ραδιόφωνο UP είναι ένας φωτιζόμενος στερεοφωνικός FM δέκτης RDS με το πολύ 8 αποθηκευόμενους σταθμούς και μια εξωτερική είσοδο. Μια συσκευή συνδεδεμένη στην εξωτερική είσοδο λαμβάνει αυτόματα τη θέση μνήμης 9 (AUX). Διαθέτει μια προγραμματιζόμενη λειτουργία αφύπνισης και απενεργοποίησης. Οι λειτουργίες μπορούν να επιλεγούν απλά με το πάτημα του πλήκτρου. Το ραδιόφωνο μπορεί να λειτουργήσει MONOΦΩΝΙΚΑ όπως επίσης και ΣΤΕΡΕΟΦΩΝΙΚΑ, καθώς επίσης και σε συνδυασμό με το κέντρο Busch-AudioWorld® 8201/8202.	UP-DigitalRadio je osvětlitelný FM stereo RDS ladič s paměťovými místy pro max. 8 vysílačů a jedním externím vstupem. Přístroj je připojenému k externímu vstupu je automaticky přiděleno paměťové místo 9 (AUX). Je vybaven programovatelnou funkcí buzení a vypínání. Funkce se volí jednoduše stisknutím tlačítka. Rádio může být jak v MONO tak i ve STEREO provozu a lze je rovněž použít ve spojení s Bush-AudioWorld®ústřednou 8201/8202.

Ikkuna (Display)	Παράθυρο (οθόνη)	Okno ( displej)
Kuva 1; Eik. 1, Obr. 1 	<ol style="list-style-type: none"> <li>Stereovastaanotto</li> <li>Herätyskello on päällä</li> <li>Poiskytkentäaika on asetettu</li> <li>Lähetinkanava/valikkovalinnan taso</li> <li>RDS-nimi/taajuus/valikkokohta</li> <li>MHz (näyttö lähetyksesemilla ilman RDS:ää)</li> <li>TUNE (lähetykseseman haun aikana)</li> <li>MENU (näytetään käyttövalikon asetuksen ja asetukset-toiminnon yhteydessä)</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Stereοφωνική λήψη</li> <li>Το ξυπνητήρι είναι ενεργοποιημένο</li> <li>Ο χρόνος απενεργοποίησης είναι ρυθμισμένος</li> <li>Κανάλι σταθμού/Επίπεδο της επιλογής μενού</li> <li>Όνομα RDS/Συχνότητα/Θέμα μενού</li> <li>MHz (ένδειξη σε περίπτωση σταθμών χωρίς RDS)</li> <li>TUNE (κατά τη διάρκεια της αναζήτησης σταθμού)</li> <li>MENU (εμφανίζεται κατά τη ρύθμιση του μενού χειρισμού και κατά τη ρύθμιση)</li> </ol>

**Sisäinen/ulkoinen antenni****Radioasemien huono vastaanotto**

Asennetun antennin lisäksi voidaan ulkoinen antenni liittää sille tarkoitettuun liitäntään. Tätä varten on siirrettävä laitteen alapuolella olevan kytkintä kuvan 2 mukaisesti.

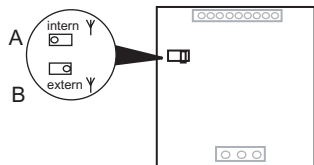
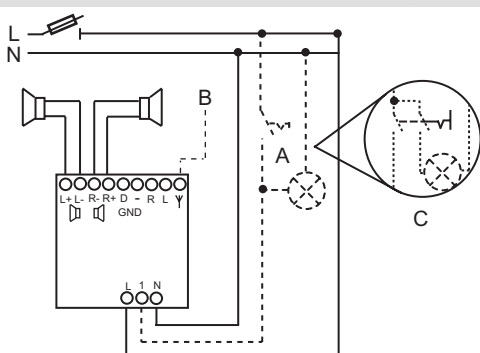
**Κεραία εσωτερική/εξωτερική****Κακιά λήψη των ραδιοφωνικών σταθμών**

Πρόσθετα στην ενσωματωμένη κεραία μπορεί να συνδεθεί μια εξωτερική κεραία στην προβλεπόμενη για αυτό σύνδεση. Γι' αυτό πρέπει να μετατοπιστεί ο διακόπτης που βρίσκεται στην κάτω πλευρά της συσκευής σύμφωνα με την εικόνα 2.

**Anténa vnitřní/externí****Špatný příjem rozhlasových vysílačů**

Přídavně k zabudované anténě je možné připojit k příslušnému přípojní externí anténu. Za tímto účelem musí být přepnut přepínač na spodní straně přístroje podle obr. 2.

Kuva 2; Eik. 2; Obr. 2

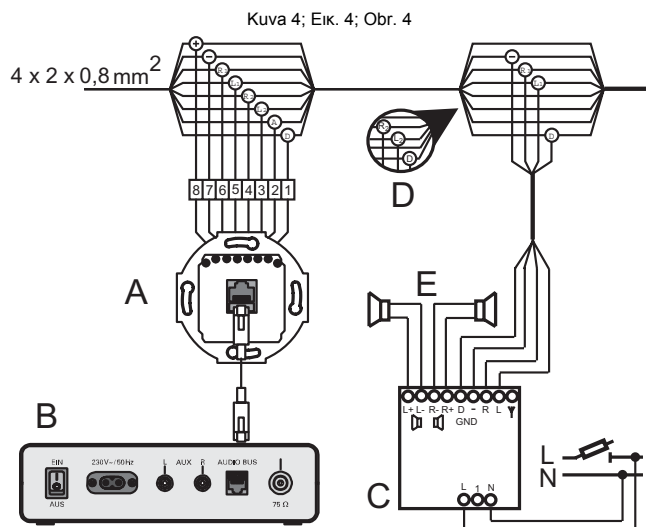
A= sisäinen  
B= ulkoinenA= εσωτερική  
B= εξωτερικήA= vnitřní  
B= externí**Liittäminen**Kuva 3  
Eik. 3  
Obr. 3**Σύνδεση**

MONO-käytössä voidaan kaiutin liittää vasemman- tai oikeanpuoleiseen liitäntäholkkiin.  
 A=valinnainen; kytkentä huoneen valon kanssa samanaikaisesti päälle  
 B=valinnainen; ulkoisen antennin liittäminen  
 C= vaihtoehto: Yhdistettäessä loisteputkia tai energiansäästölamppeja on käytettävä 2-napaista kytkintä.

Při MONO příjmu může být reproduktor připojen k levé nebo pravé zdičce připoje.  
 A=volitelné; současně zapnutí s vnitřním osvětlením  
 B=volitelné; připojení externí antény  
 C= varianta: V případě použití zářivek nebo energeticky úsporných žárovek je nutné použít 2pólového vypínače.

**Πρίποjení**

Στη λειτουργία MONOΦΩΝΙΚΑ μπορεί να συνδεθούν τα ηχεία στις αριστερές ή στις δεξιές υποδοχές σύνδεσης.  
 A=προαιρετικά, ταυτόχρονη ενεργοποίηση με το φως του χώρου  
 B=προαιρετικά, σύνδεση μιας εξωτερικής κεραίας  
 C= Επιλογή: Σε περίπτωση σύνδεσης λαμπών φθορισμού ή λαμπών εξοικονόμησης ενέργειας είναι απαραίτητη η χρήση ενός 2-πολικού διακόπτη



Kuva 4; Eik. 4; Obr. 4

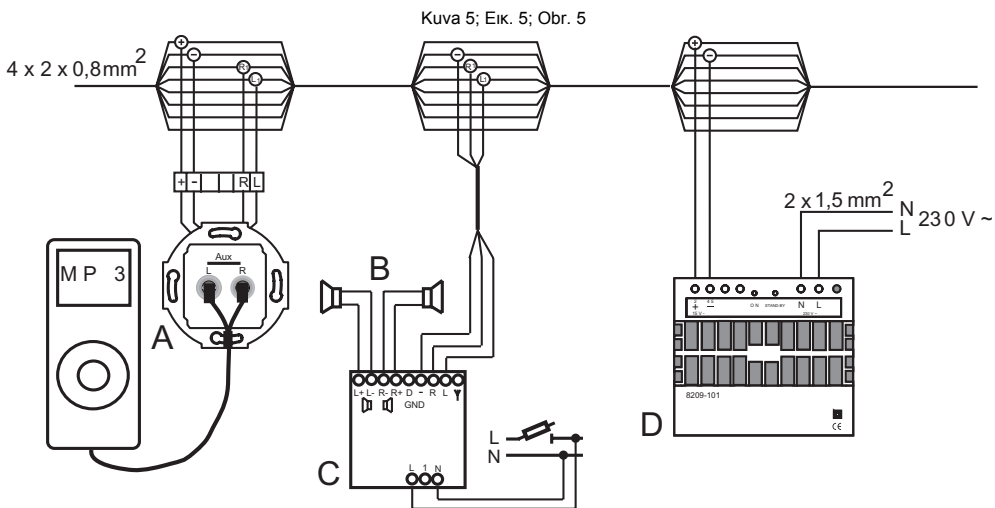
Liitäntä keskusyksikön kautta

 A= 0213;  
 B= 8201/8202;  
 C= 8215U  
 D= vaihtoehto ...;  
 E= 2x8223U

Σύνδεση μέσω μιας κεντρικής μονάδας

 A= 0213  
 B= 8201/8202  
 C= 8215U  
 D= επιλογή ...;  
 E= 2x8223U

Připojení přes centrální jednotku

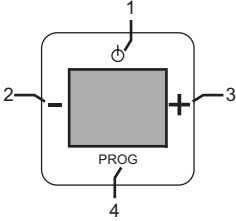
 A= 0213;  
 B= 8201/8202;  
 C= 8215U  
 D= varianta ...;  
 E= 2x8223U


Kuva 5; Eik. 5; Obr. 5

 Liitäntä audiotulolla ja ulkoisella lähteellä (esim. MP3-soitin), joka toistetaan muistipaikan 9 (AUX) kautta  
 A= 8210U;  
 B= 2x8223U;  
 C= 8215U  
 D= 8209-101

 Σύνδεση με μια είσοδο ήχου και μια εξωτερική πηγή (π.χ. MP3 Player), της οποίας η αναπαραγωγή γίνεται μέσω της θέσης μνήμης 9 (AUX)  
 A= 8210U  
 B= 2x8223U  
 C= 8215U  
 D= 8209-101

 Připojení s jedním audio-vstupem a jedním externím zdrojem (např. přehrávač MP3), která je reprodukována přes paměťové místo 9 (AUX)  
 A= 8210U;  
 B= 2x8223U;  
 C= 8215U  
 D= 8209-101

Καυτόpainike	Πλήκτρο χειρισμού	Funcční tlačítka
<p>Kuva 6; Εικ. 6; Obr. 6</p> <div><span></span></div> 	<p><b>Αsetukset</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>PÄÄLLE / POIS</li> <li>Valikon vaihto taakse</li> <li>Valikon vaihto eteen</li> <li>Ohjelmointipainike/OK</li></ol> <p><b>Καýttö</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>PÄÄLLE / POIS</li> <li>Äänenvoimakkuus hiljaisemmalle</li> <li>Äänenvoimakkuus kovemmalle</li> <li>Radioaseman vaihto</li></ol>	<p><b>Ρύθμιση</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>ENERΓΟΠΟΙΗΣΗ/ ΑΠΕΝΕΡΓΟΠΟΙΗΣΗ</li> <li>Αλλαγή μενού προηγούμενο</li> <li>Αλλαγή μενού επόμενο</li> <li>Πλήκτρο προγραμματισμού/OK</li></ol> <p><b>Χειρισμός</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>ENERΓΟΠΟΙΗΣΗ/ ΑΠΕΝΕΡΓΟΠΟΙΗΣΗ</li> <li>Ένταση ήχου χαμηλότερη</li> <li>Ένταση ήχου υψηλότερη</li> <li>Αλλαγή καναλιού σταθμού</li></ol>

Yleiset valikkotoiminnot (ASETUKSET / muutosvalikko)	Γενική λειτουργία μενού (ΡΥΘΜΙΣΗ / Μενού αλλαγής)	Všeobecná funkce menu (SETUP / menu pro změny)
<p>Seuraavat valikot voidaan keskeyttää koska tahansa ilman tallentamista.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>– paina näppäintä POIS</li></ul> <p>Alavalikkojen ohittaminen</p> <ul style="list-style-type: none"><li>– paina näppäintä + tai -.</li></ul> <p>Jokainen valikko asetetaan seuraavasti:</p> <p>Asetettavan valikkokohdan (esim. kieli) näyttö vilkkuu.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>– siirry vastaavaan valintaan näppäimellä + tai –.</li> <li>– vahvista tehty valinta näppäimellä PROG</li></ul> <p>Laite siirtyy seuraavaan asetettavaan valikkoon.</p>	<p>Το ακόλουθα μενού μπορούν να διακοπούν σε κάθε θέση χωρίς αποθήκευση.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>– Πατήστε το πλήκτρο ΑΠΕΝΕΡΓΟΠΟΙΗΣΗ</li></ul> <p>Υπερπήδηση των υπομενού</p> <ul style="list-style-type: none"><li>– Πατήστε το πλήκτρο + ή -.</li></ul> <p>Κάθε μενού ρυθμίζεται ως εξής:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>– Η ένδειξη του προς ρύθμιση θέματος του μενού (π.χ. ΓΛΩΣΣΑ) αναβοσβήνει.</li> <li>– Με το πλήκτρο + ή το πλήκτρο – αλλάζτε στην αντίστοιχη επιλογή.</li> <li>– Επιβεβαιώστε την επιλογή που κάνετε με το πλήκτρο PROG</li></ul> <p>Η συσκευή περνά στο επόμενο προς ρύθμιση μενού.</p>	<p>Následující volby menu lze na libovolném místě zrušit bez uložení do paměti.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>– Stiskněte tlačítko OFF (VYP.)</li></ul> <p>Přeskočít submenu</p> <ul style="list-style-type: none"><li>– Stiskněte buď tlačítko + nebo -.</li></ul> <p>Každé menu se nastaví následovně:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>– Indikace bodu menu, který má být nastaven (např. jazyk) bliká.</li> <li>– Tlačítkem + nebo - se provádí příslušná volba.</li> <li>– Aktivujte provedenou volbu stisknutím tlačítka PROG</li></ul> <p>Přístroj přepne k dalšímu menu, jež má být nastaveno.</p>

ASETUKSET	Η ΡΥΘΜΙΣΗ	SETUP
<p>Valikko ASETUKSET näytetään automaattisesti</p> <ul style="list-style-type: none"><li>– ensimmäisen käyttöönoton yhteydessä.</li> <li>– asetusten palauttamisen (RESET) jälkeen.</li></ul>	<p>Το μενού ΡΥΘΜΙΣΗ εμφανίζεται αυτόματα κατά</p> <ul style="list-style-type: none"><li>– τη θέση σε λειτουργία για πρώτη φορά.</li> <li>– μετά από μια επαναφορά (reset) των ρυθμίσεων (ΕΠΑΝΑΦΟΡΑ).</li></ul>	<p>Menu SETUP se zobrazí automaticky při</p> <ul style="list-style-type: none"><li>– prvním uvedení do provozu.</li> <li>– po uvedení nastavení do původního stavu (RESET).</li></ul>

ASETUKSIEN suorittaminen	Εκτέλεση του μενού ΡΥΘΜΙΣΗ	SETUP
Valikkotaso/valikkokohta	Επίπεδο μενού/Θέμα μενού	Úroveň/bod menu
0	Κυτke laite päälle	Přístroj zapnout
1	KIELEN valinta	Zvolit LANGUAGE (JAZYK)
2	KELLONAIKA (kellonajan asetus) <ul style="list-style-type: none"><li>– aseta tunnit</li> <li>– aseta minuutit</li></ul>	TIME (ČAS) (nastavení času) <ul style="list-style-type: none"><li>– Nastavit hodinu</li> <li>– Nastavit minuty</li></ul>
3	KELLO/HERÄTYSKELLO (toiminnon asetus) <ul style="list-style-type: none"><li>– kyllä/ei</li></ul> HERÄTYSAJAN asetus: <ul style="list-style-type: none"><li>– aseta tunnit</li> <li>– aseta minuutit</li></ul>	ΡΟΛΟΙ/ΞΥΠΝΗΤΗΡΙ (Ρύθμιση της λειτουργίας) <ul style="list-style-type: none"><li>– Nαι/Όχι</li></ul> Ρύθμιση ΩΡΑΣ ΞΥΠΝΗΤΗΡΙΟΥ: <ul style="list-style-type: none"><li>– Ρύθμιση των ωρών</li> <li>– Ρύθμιση των λεπτών</li></ul>
4	TILA (liitântätavan asetus) <ul style="list-style-type: none"><li>– Mono/Stereo</li></ul>	ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ (Ρύθμιση του τρόπου σύνδεσης) <ul style="list-style-type: none"><li>– Μονοφωνικά/Στερεοφωνικά</li></ul>
5	VALAISTUKSEN asetus <ul style="list-style-type: none"><li>• POIS</li> <li>– valaistus on aina pois.</li> <li>• AUTOMATIIKKA</li> <li>– näppäimen painamisen jälkeen valaistus pysyy 20 sekuntia päällä.</li> <li>• PÄÄLLE</li> <li>– valaistus on aina päällä olevassa tilassa aina päällä.</li></ul>	Ρύθμιση ΦΩΤΙΣΜΟΥ <ul style="list-style-type: none"><li>• ΑΠΕΝΕΡΓΟΠΟΙΗΣΗ</li> <li>– Ο φωτισμός είναι πάντοτε απενεργοποιημένος.</li> <li>• ΑΥΤΟΜΑΤΑ</li> <li>– Μετά το πάτημα ενός πλήκτρου παραμένει ο φωτισμός για 20 δευτερόλεπτα αναμμένος.</li> <li>• ΕΝΕΡΓΟΠΟΙΗΣΗ</li> <li>– Ο φωτισμός είναι στην ενεργοποιημένη κατάσταση πάντοτε αναμμένος.</li></ul>
6	ΗΑΚU (radioaseman asetus) <ul style="list-style-type: none"><li>• AUTOMAATTISESTI</li> <li>– 8 vahvinta radioasemaa tallennetaan.</li> <li>• KÄSIN</li> <li>– löydetyt radioasemat voidaan tallentaa vapaalle muistipaikalle (maks. 8 paikkaa).</li> <li>– kaikkien paikkojen ollessa varattuina, ehdotetaan automaattisesti 8. paikkaa. Varatut muistipaikat täytyy tätä varten poistaa etukäteen (katso muutosvalikko RADIOASEMAN asetus).</li> <li>• POISTU</li> <li>– valikkokohdasta poistuminen</li></ul>	ΑΝΑΖΗΤΗΣΗ (Ρύθμιση σταθμού) <ul style="list-style-type: none"><li>• ΑΥΤΟΜΑΤΑ</li> <li>– Οι 8 ισχυρότεροι σταθμοί αποθηκεύονται.</li> <li>• ΜΗ ΑΥΤΟΜΑΤΑ</li> <li>– Οι σταθμοί που βρέθηκαν μπορούν να αποθηκευτούν σε μια ελεύθερη θέση στη μνήμη (το πολύ 8 θέσεις).</li> <li>– Όταν είναι κατειλημμένες όλες οι θέσεις, προτείνεται αυτόματα η 8η θέση. Οι κατειλημμένες θέσεις μνήμης πρέπει γι' αυτό προηγούμενως να σβηστούν (βλέπε στο μενού αλλαγής Ρύθμιση ΣΤΑΘΜΟΥ).</li> <li>• ΑΚΥΡΩΣΗ</li> <li>– Εγκατάλειψη θέματος μενού</li></ul>
7	LOPETA	ΤΕΡΜΑΤΙΣΜΟΣ
Laite on käyttövalmis	Η συσκευή είναι σε ετοιμότητα λειτουργίας	Přístroj je připraven k provozu

Μuutosvalikko	Το μενού αλλαγής	Μenu pro změny
<p>ASETUSTEN lisäksi voidaan tästä valikosta voidaan poistaa koska tahansa siihen asti tehtyjen asetusten tallennuksen kanssa.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>– paina tätä varten pitkään näppäintä PROG (n. 5 sekuntia)</li></ul>	<p>Πρόσθετα στο μενού ΡΥΘΜΙΣΗ μπορεί αυτό το μενού να εγκαταλειφθεί σε κάθε θέση με αποθήκευση των μέχρι τότε πραγματοποιημένων ρυθμίσεων.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>– Πατήστε για αυτό παρατεταμένα το πλήκτρο PROG (περίπου 5 δευτερόλεπτα).</li></ul>	<p>Přídavně k seřizování (SETUP) je možné toto menu na libovolném místě opustit a do té doby provedené změny uložit do paměti.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>– Za tímto účelem stiskněte po delší dobu tlačítko PROG (cca 5 vteřin).</li></ul>

Μuutosvalikon asetus	Ρύθμιση του μενού αλλαγής	Nastavení menu pro změny
Valikkotaso/valikko	Επίπεδο μενού/Μενού	Úroveň/bod menu
0	<ul style="list-style-type: none"><li>– Kytke laite päälle</li> <li>– paina pitkään näppäintä PROG (n. 5 sekuntia)</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>– Eνεργοποίηση της συσκευής</li> <li>– Πατήστε παρατεταμένα το πλήκτρο PROG (περίπου 5 δευτερόλεπτα)</li></ul>
1	(näytetään vain KELLO/HERÄTYSKELLO-toiminnon ollessa aktiivituna): <p>HERÄTYSKELLON asetus</p> <ul style="list-style-type: none"><li>– PÄÄLLE / POIS</li></ul>	(Εμφανίζεται μόνο σε περίπτωση ενεργοποιημένης της λειτουργίας ΡΟΛΟΙ/ΞΥΠΝΗΤΗΡΙ): <p>Ρύθμιση ΞΥΠΝΗΤΗΡΙΟΥ</p> <ul style="list-style-type: none"><li>– ΕΝΕΡΓΟΠΟΙΗΣΗ/ΑΠΕΝΕΡΓΟΠΟΙΗΣΗ</li></ul>
2	HERÄTYSAJAN asetus <ul style="list-style-type: none"><li>– aseta tunnit</li> <li>– aseta minuutit</li></ul>	Ρύθμιση ΩΡΑΣ ΞΥΠΝΗΤΗΡΙΟΥ <ul style="list-style-type: none"><li>– Ρύθμιση των ωρών</li> <li>– Ρύθμιση των λεπτών</li></ul>
3	KELLONAJAN asetus <ul style="list-style-type: none"><li>– aseta tunnit</li> <li>– aseta minuutit</li></ul>	Ρύθμιση ΩΡΑΣ <ul style="list-style-type: none"><li>– Ρύθμιση των ωρών</li> <li>– Ρύθμιση των λεπτών</li></ul>
4	RADIOASEMAN valinta <ul style="list-style-type: none"><li>• TALLENNA</li> <li>– lyhyt painikkeen painaminen: manuaalinen taajuuden vaihto</li> <li>– pitkä painikkeen painaminen: taajuusvaihto automaattisesti seuraavaan radioasemaan asti</li> <li>– määrittä muistipaikka</li> <li>• POISTA</li> <li>– määrittä poistettava radioasemapaiikka</li> <li>• POISTU valikkokohdasta</li></ul>	Επιλογή ΣΤΑΘΜΟΥ <ul style="list-style-type: none"><li>• ΑΠΟΘΗΚΕΥΣΗ</li> <li>– Σύντομο πάτημα του πλήκτρου: Χειροκίνητη αλλαγή συχνότητας</li> <li>– Παρατεταμένο πάτημα του πλήκτρου: Αυτόματη αλλαγή συχνότητας μέχρι τον επόμενο σταθμό</li> <li>– Καθορισμός θέσης μνήμης αποθήκευσης</li> <li>• ΔΙΑΓΡΑΦΗ</li> <li>– Καθορισμός της προς διαγραφή θέσης της μνήμης αποθήκευσης</li> <li>• ΑΚΥΡΩΣΗ του θέματος μενού</li></ul>
5	LOPETA	ΤΕΡΜΑΤΙΣΜΟΣ


Yleinen käyttö	Γενικός χειρισμός	Všeobecná obsluha
<p><b>Herätystoiminnon kytkentä päälle/pois</b></p> <p>Herätysajan täytyy olla aktiivituna. Radio on kytketty pois päältä.</p> <ol style="list-style-type: none"><li>Paina pitkään näppäintä PROG (3 s).</li></ol> <ul style="list-style-type: none"><li>– nykyinen tila vaihdetaan (AKTIIVINEN tai DEAKTIIVINEN)</li> <li>– herätystoiminto on muutettu.</li></ul>	<p><b>Ενεργοποίηση/απενεργοποίηση της λειτουργίας αφύπνισης</b></p> <p>Η ώρα του ξυπνητηριού πρέπει να είναι ενεργοποιημένη.</p> <p>Το ραδιόφωνο είναι απενεργοποιημένο.</p> <ol style="list-style-type: none"><li>Πατήστε παρατεταμένα το πλήκτρο PROG (3 δευτερόλεπτα).</li> <li>– Η τρέχουσα κατάσταση αλλάζει (ΕΝΕΡΓΟ ή ΑΝΕΝΕΡΓΟ)</li> <li>– Η λειτουργία αφύπνισης άλλαξε.</li></ol>	<p><b>Zapnout/vypnout funkci buzení</b></p> <p>Doba buzení musí být aktivní. Rádio je vypnuto.</p> <ol style="list-style-type: none"><li>Stisknout po delší dobu (3 vteřiny) tlačítko PROG.</li> <li>– Aktuální stav se změní (ACTIVE nebo INACTIVE (AKTIVNÍ nebo NEAKTIVNÍ))</li> <li>– Funkce buzení je změněna.</li></ol>

<p><b>Nukahtamistoiminto (automaattinen poiskytkentä)</b></p> <p>Laitteen täytyy olla kytkettynä päälle.</p> <ol style="list-style-type: none"><li>Paina pitkään näppäintä EIN (3 s).</li> <li>– MIN 30 vilkkuu. (Esimerkki)</li></ol> <p>Vaihda haluttu aika näppäimellä + tai – (aina 5 minuutin askelin)</p> <ol style="list-style-type: none"><li>Paina näppäintä PROG.</li> <li>– laite kytkeytyy asetetun ajan jälkeen automaattisesti pois päältä.</li></ol>	<p><b>Λειτουργία ύπνου (αυτόματη απενεργοποίηση)</b></p> <p>Η συσκευή πρέπει να είναι ενεργοποιημένη.</p> <ol style="list-style-type: none"><li>Πατήστε παρατεταμένα το πλήκτρο ΕΝΕΡΓΟΠΟΙΗΣΗ (3 δευτερόλεπτα).</li> <li>– Η ένδειξη ΛΕΠΤΑ 30 αναβοσβήνει. (Παράδειγμα)</li> <li>Με το πλήκτρο + ή το πλήκτρο - αλλάζτε τον επιθυμητό χρόνο (κάθε φορά σε βήματα των 5 λεπτών).</li> <li>Πατήστε το πλήκτρο PROG.</li> <li>– Η συσκευή απενεργοποιείται αυτόματα μετά το ρυθμισμένο χρόνο.</li></ol>	<p><b>Υπνυτί při usnutí (automatické vypínání)</b></p> <p>Přístroj musí být zapnutý.</p> <ol style="list-style-type: none"><li>Stisknout po delší dobu (3 vteřiny) tlačítko ON (ZAP.)</li> <li>– MIN 30 bliká. (příklad)</li> <li>Τλαčítkem + nebo - nastavit požadovaný čas (5 minutové kroky)</li> <li>Stisknout tlačítko PROG.</li> <li>– Přístroj se po uplynutí nastavené doby automaticky vypne.</li></ol>
---	---	--

<p><b>Laitteen palautus (RESET)</b></p> <p>Laite palautetaan tehdasasetuksiin.</p> <ol style="list-style-type: none"><li>Paina samanaikaisesti kaikkia näppäimiä n. 5 sekuntia.</li> <li>– RESET vilkkuu.</li></ol> <ol style="list-style-type: none"><li>Paina näppäintä PROG</li> <li>– JA vilkkuu.</li></ol> <ol style="list-style-type: none"><li>Paina näppäintä PROG</li> <li>– laite palautetaan ja se siirtyy ASETUKSET-valikkoon.</li></ol>	<p><b>Επαναφορά της συσκευής (ΕΠΑΝΑΦΟΡΑ)</b></p> <p>Η συσκευή επαναφέρεται στις ρυθμίσεις του εργοστασίου.</p> <ol style="list-style-type: none"><li>Πατήστε όλα τα πλήκτρα συγχρόνως περίπου 5 δευτερόλεπτα.</li> <li>– Η ένδειξη ΕΠΑΝΑΦΟΡΑ αναβοσβήνει.</li></ol> <ol style="list-style-type: none"><li>Πατήστε το πλήκτρο PROG</li> <li>– Η ένδειξη ΝΑΙ αναβοσβήνει.</li></ol> <ol style="list-style-type: none"><li>Πατήστε το πλήκτρο PROG</li> <li>– Η συσκευή επαναφέρεται και περνά στο μενού ΡΥΘΜΙΣΗ.</li></ol>	<p><b>Úvedení přístroje do původního stavu (RESET)</b></p> <p>Obnoví se výrobní nastavení přístroje.</p> <ol style="list-style-type: none"><li>Stisknout všechna tlačítka současně po dobu cca 5 vteřin.</li> <li>– RESET bliká.</li></ol> <ol style="list-style-type: none"><li>Stisknout tlačítko PROG.</li> <li>– YES (ANO) bliká.</li></ol> <ol style="list-style-type: none"><li>Stisknout tlačítko PROG.</li> <li>– Výrobní nastavení přístroje se obnoví a přístroj přepne na menu SETUP.</li></ol>
--	--	--

<p><b>Kellonajan luku</b></p> <p>Ajankohtainen kellon aika näytetään poiskytketyssä tilassa vain KELLO/HERÄTYSKELLO-toiminnon ollessa aktiivituna. Jotain näppäintä PROG/+/- painamalla kytketään valaistus päälle n. 20 sekunniksi.</p>	<p><b>Διάβασμα της ώρας</b></p> <p>Μόνο σε περίπτωση ενεργοποιημένης της λειτουργίας ΡΟΛΟΙ/ΞΥΠΝΗΤΗΡΙ εμφανίζεται σε απενεργοποιημένη κατάσταση η τρέχουσα ώρα. Πατώντας ένα από τα πλήκτρα PROG/+/- ενεργοποιείται περίπου για 20 δευτερόλεπτα ο φωτισμός.</p>	<p><b>Οδεθένι čas</b></p> <p>Αktuální čas je ve vypnutém stavu indikován pouze pokud je funkce CLOCK/ALARM (HODINY/BUDÍK) aktivní. Stisknutím jednoho z tlačítek PROG/+/- se po dobu cca 20 vteřin zapne svícení.</p>
<p><b>Radioaseman/lähteen toistaminen</b></p> <p>Päällekytketyssä tilassa</p> <ul style="list-style-type: none"><li>– näppäintä PROG painamalla vaihdetaan tallennettujen radioasemien tai ulkoisen lähteen (9=AUX) välillä, jos ulkoinen lähde liitettynä</li> <li>– äänenvoimakkuus muuttuu näppäimiä +/- painamalla</li></ul>	<p><b>Αναπαραγωγή σταθμού /πηγής</b></p> <p>Στην ενεργοποιημένη κατάσταση</p> <ul style="list-style-type: none"><li>– Πατώντας το πλήκτρο PROG πραγματοποιείται μια αλλαγή μεταξύ των αποθηκευμένων σταθμών ή της εξωτερικής πηγής (9=AUX), όταν είναι συνδεδεμένη</li> <li>– Πατώντας τα πλήκτρα +/-, τροποποιείται η ένταση του ήχου</li></ul>	<p><b>Reprodukce vysílače/zdroje</b></p> <p>V zapnutém stavu</p> <ul style="list-style-type: none"><li>– Stisknutím tlačítka PROG přepínat mezi vysílači uloženými v paměti resp. externím zdrojem (9=AUX), pokud je připojen</li> <li>– Stisknutím tlačítek +/- měnit hlasitost</li></ul>

Informaatiot	Πληροφορίες	Informace
<p><b>Sähkökatkos</b></p> <p>Ainoastaan KELLO/HERÄTYSKELLO-toiminnon ollessa aktiivituna vilkkuu poiskytketyssä tilassa näyttö 00:00 (RDS-radioasemien vastaanoton yhteydessä aika päivitetään automaattisesti).</p> <ul style="list-style-type: none"><li>– kellon aika täytyy ohjelmoida uudelleen.</li> <li>– kaikki muut asetukset pysyvät tallennettuina.</li></ul>	<p><b>Διακοπή του ρεύματος</b></p> <p>Μόνο σε περίπτωση ενεργοποιημένης της λειτουργίας ΡΟΛΟΙ/ΞΥΠΝΗΤΗΡΙ αναβοσβήνει στην απενεργοποιημένη κατάσταση η ένδειξη 00:00 (σε περίπτωση λήψης των σταθμών RDS ενημερώνεται αυτόματα ο χρόνος).</p> <ul style="list-style-type: none"><li>– Η ώρα πρέπει να προγραμματιστεί ξανά.</li> <li>– Όλες οι άλλες ρυθμίσεις παραμένουν αποθηκευμένες.</li></ul>	<p><b>Ýpadek sířoného napětí</b></p> <p>Pouze pokud je funkce CLOCK/ALARM (HODINY/BUDÍK) aktivní, bliká ve vypnutém stavu indikace 00:00 (v případě příjmu RDS stanic se čas aktualizuje automaticky).</p> <ul style="list-style-type: none"><li>– Čas je nutně znovu nastavit.</li> <li>– Všechna ostatní nastavení se zachovají v paměti.</li></ul>

<p><b>Service</b></p> <p> Busch-Jaeger Elektro GmbH – Ein Unternehmen der ABB-Gruppe, Freisenbergstraße 2, D-58513 Lüdenscheid</p> <p><b>Zentraler Vertriebsservice</b> Tel: 0180-5 66 99 00, <b>www.BUSCH-JAEGER.de</b></p>	
---	--